



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 14/05/2025 23:42



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0107 - TECNOLOGIA DA INFORMAÇÃO COMUNICAÇÃO (TIC) E DOCUMENTAÇÃO - Turma: 01 (2024.2)	
Docente(s):	1775498 - DANIEL ANTONIO DE SOUSA ALVES 1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
Carga Horária:	60h	
Horário:	2M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Apresentação e uso de Tecnologias da Informação e Comunicação como ferramentas de apoio à produção e à revisão textual da atividade tradutória. Vantagens e problemas (teóricos e práticos) relacionados à utilização desses recursos. Ferramentas de apoio à Tradução e de Tradução Automática e Semi-automática. Documentação.	
Objetivos:	apresentar e utilizar ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória.	
Conteúdo:	Ferramentas do Microsoft Office; Internet; Tradução automática; Corpora; Memórias de Tradução "	
Habilidades e Competências:	Ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória Uso das Tecnologias da Informação e Comunicação Estudos sobre a utilização de recursos tecnológicos modernos na tradução. Vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados à utilização desses recursos. Tradução semi-automática (workbenches) e tradução assistida por computador (machine translation). Documentação.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Todas as avaliações regulares terão caráter formativo (buscarão, portanto, acompanhar o desenvolvimento do/a aluno/a a cada semana) e serão organizadas para entrega online. As provas de reposição terão caráter dissertativo e cobrirão os conteúdos das avaliações perdidas. A Prova final terá caráter dissertativo, com tema a ser sorteado na data da realização da prova.	
Horário de atendimento:		
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
25/11/2024	16/04/2025	1o módulo - Documentação
25/11/2024	25/11/2024	Apresentação do curso
25/11/2024	25/11/2024	1.0 Reflexão inicial
25/11/2024	25/11/2024	1.1 Documentação
02/12/2024	02/12/2024	1.2 Ferramentas e manuais de formatação de textos
09/12/2024	09/12/2024	1.3 Publicações acadêmicas e produção colaborativa de documentos
16/12/2024	06/01/2025	1.5 Fechamento do primeiro módulo
16/12/2024	16/12/2024	1.4 Internet, informação e conhecimento
27/01/2025	27/01/2025	2.0 Reflexão inicial
27/01/2025	16/04/2025	2o módulo - TIC e ferramentas de apoio à tradução
03/02/2025	03/02/2025	2.2 Tradução automática - Experimento
03/02/2025	03/02/2025	2.1 Tradução automática - história e abordagens
10/02/2025	10/02/2025	2.3 Pós edição e Tradução com emprego de Inteligência Artificial
10/02/2025	17/02/2025	2.4 Fechamento do segundo módulo
17/02/2025	16/04/2025	3o módulo - Ferramentas de apoio e Tradução Automática e Semiautomática
17/02/2025	17/02/2025	3.0 Reflexão inicial
24/02/2025	24/02/2025	3.1 Memórias de tradução - Análise de ferramentas
03/03/2025	03/03/2025	Carnaval
10/03/2025	10/03/2025	3.2 Memórias de Tradução - Tradução 1
17/03/2025	17/03/2025	3.3 Memórias de tradução - Tradução 2

Dados Gerais da Turma

Início	Fim	Descrição
24/03/2025	24/03/2025	3.4 Memórias de tradução - Tradução 3
31/03/2025	31/03/2025	3.5 Memórias de tradução - Tradução 4
07/04/2025	07/04/2025	3.6 Fechamento do terceiro módulo
28/04/2025	28/04/2025	Reposição de provas
05/05/2025	05/05/2025	Exame final

Avaliações

Data	Hora	Descrição
30/11/2024	09h00	1a avaliação
22/02/2025	09h00	2a avaliação
29/03/2025	09h00	3a avaliação
23/04/2025	9h00	Reposição
30/04/2025	9h00	Exame Final
23/04/2025		Reposição
30/04/2025		Exame Final

Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Livro	Biblioteca Brasileira de Teses e Dissertações
Livro	BRIET, Suzanne, 2016 (O que é a documentação - trad. Maria de Nazareth Rocha Furtado)
Revista	COSTA, Walter, 2001 (Traduzindo com a Internet)
Site	FERNANDES, Lincoln e BARTHOLAMEI Jr, Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução II)
Outros	ISO 18587:2017
Site	ML Vasconcellos, LAJ BARTHOLAMEI, A Lautenai. Estudos da Tradução I. Material de estudos do Centro de Comunicação e Expressão. UFSC, 2009
Artigo	NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti. Por que usar programas de apoio à tradução? Cadernos de Tradução. Vol. 2, No. 14, 2004
Site	Produções discentes CTrad UFPB - Monografias
Artigo	RICO PÉREZ, Celia, 2024 (Re-thinking Machine Translation Post-Editing Guidelines)
Artigo	RODRÍGUEZ DE CÉSPEDES, Begoña, 2019 (Translator Education at a Crossroads)
Livro	VASCONCELLOS, Ana Cristina de et al, 2021 (Manual para normalização de publicações técnico-científicas)
Outros	ALPAC, 1966 (Languages and machines: computers in translation and linguistics)

Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Artigo	.. ARTIGO FALSO .. ELM, Utsugi, JOY, Nasu, HOUSE, Gregory e SCHLOMI, Mattan, 2020 (Cyllage City COVID19 Outbreak Linked to Zubat Consumption)
Livro	.. ARTIGO FALSO .. McGEORGE, Lucas e KIN, Annette, 2017 (Mitochondria - Structure, Function and Clinical Relevance)
Livro	.. ARTIGO FALSO .. OODENDIJK, Willard et al, 2020 (SARS-CoV-2 was unexpectedly deadlier than push-scooters)
Site	COELHO, José, 2011 (Processamento de Texto)
Livro	JENAL, Sabine et al., 2012 (O processo de revisão por pares)
Site	Machine Translation Fact Sheet
Livro	MAINARDES, Jefferson, 2020 (Práticas predatórias na publicação)
Livro	MORAES Jr, Haroldo, ROCHA, Eduardo e CHAMON, Wallace, 2010 (Funcionamento e desempenho do sistema de Revisão por Pares)
Site	Norma ISO 17100 - 2015
Livro	SOUSA, Fernanda et al., 2021 (Um ano de e-mails não solicitados)
Site	STUPIELLO, E. N. A. A relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. Revista do GEL. Vol. 5, No. 1, 2008, p. 81-94

Número do documento: **1278924**Data de emissão: **14/05/2025**Código de verificação: **ffc662786d****ATENÇÃO**

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2025 | producao_sigaa-2.sigaa-2 | 25.5.2